La competencia cultural mediante el texto literario en la clase de ELE: La secundaria pública marroquí

Abdellah Aghzaf
Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Aïn Chock
Universidad Hassan II de Casablanca

1. INTRODUCCIÓN

Debido a los intercambios comerciales y económicos, la didáctica de las lenguas extranjeras ha despertado gran interés. Los manuales de ELE en los institutos de secundaria pública marroquí son una auténtica referencia para dotar a los aprendientes de una competencia comunicativa cultural sobre el mundo hispánico, su relación con la dimensión educativa es notoria. Los textos literarios constituyen un corpus didáctico fructífero y eficaz en la clase. La labor de los docentes de ELE consiste en introducir a los alumnos en la cultura hispánica. Este es un proceso de doble filo, por un lado, podría representar un desafío para los profesores, y por otro, podría caer en estereotipos y generar malentendidos en clase.

El objetivo del presente trabajo radica en la elaboración de un estudio de campo. Analizaremos los contenidos culturales que figuran en los manuales de enseñanza de ELE utilizados en los institutos de secundaria marroquí: *Español para Dialoga*r; *Español para Progresar* y *Convivencia*, acreditados por el Ministerio de Educación Nacional, Formación Profesional, de Enseñanza Superior e Investigación Científica y dirigidos, respectivamente, a los alumnos de Tronco Común, primero de bachillerato y segundo de bachillerato.

La metodología que iremos adoptando a lo largo de la elaboración de nuestro artículo será *ecléctica*, nos favorecerá tratar diferentes supuestos teóricos. La **terminología** es variada y heterogénea, por una parte, nos basaremos en diferentes obras de pedagogos y expertos en la didáctica de ELE, cabe señalar: Lourdes Miquel, Magdalena Roldán, Oliveras Villaseca, Abdellatif Serghini, Fatiha Bellabah, Neus Sans, Irene Revilla Castaño, Laura Vázquez, Ayala Soriano, Mª Dolores Albaladejo García, Rosana Acquaroni Muñoz, Alejandra Aventín Fontana, Carmen Guillén Díaz, entre otros.

A lo largo de nuestro trabajo, nos centraremos en el uso del material literario como auténtico corpus para desarrollar la competencia cultural en la

clase de ELE. Se propone echar un vistazo sobre un historial de los manuales de ELE en Marruecos, detectaremos los elementos textuales recurrentes y sistemáticos a través de un análisis de los textos literarios en los siguientes manuales de secundaria: *Jatib del español, ¿Qué tal Carmen?, Pueblo* y *Pueblo II, Mundo hispánico, Adelante, Sol y sombra, ¿Adónde? Como uno, como dos, Siglo XX, La Practique de l'Espagnol, Lengua y vida, Español en primero, Español en segundo y Español en tercero,* entre otros.

Nos proponemos, a continuación, analizar los parámetros que definen una metodología, tratar el texto literario como soporte para el desarrollo de la competencia cultural en la clase de ELE, incluso analizaremos las obras literarias propuestas por el Ministerio: *Doce a las doce o el misterio de las uvas, Lazarillo de Tormes y La casa de Bernarda Alba*, destinadas respectivamente a alumnos de Tronco Común, primero de bachillerato y segundo de bachillerato. Nos basaremos en *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) como referencia. Después, realizaremos un estudio analítico a través de un cuestionario para los profesores, cuyo objetivo es medir la frecuencia del uso del texto literario en la clase de ELE, incluso deslindar el componente cultural en los manuales y, a continuación, extraeremos y analizaremos los datos para sacar conclusiones.

Finalmente, en lo que respecta a la bibliografía, huelga subrayar que ha sido variada, se ha organizado atendiendo a tres apartados que constituyen nuestro trabajo. Las referencias son, de una parte libros y de otra, revistas, artículos, sitios web, tales como (Cuadernos de Rabat, Aljamía, Tres orillas, Hesperia, etc.).

2. HISTORIAL DE LOS MANUALES DE ELE EN MARRUECOS

Desde un punto de vista histórico, el estudio de la literatura se basaba en la traducción de libros adaptados al nivel de los alumnos. El texto literario se consideraba como una auténtica muestra del lenguaje y se usaba con objetivo de reforzar el análisis gramatical y el aprendizaje de estructuras. Durante mucho tiempo, la enseñanza de ELE ha sido una actividad exclusiva de profesores, educadores y lingüistas. Los docentes se consideraban «los dueños del saber» y los alumnos eran una especie de «recipientes» que había que *rellenar*, y se limitaban a recitar y aprender de memoria una serie de reglas sintácticas y gramaticales.

La presencia educativa española fue decisiva en la modernización de la educación y la enseñanza marroquí. El enfoque estructural fue una transi-

ción axial en la enseñanza del texto literario, pasó a centrar su interés en las estructuras lingüísticas, la atención al vocabulario y los aspectos sociolingüísticos. El corpus literario se usaba como «modelo de lengua». Su explotación en la clase no se cuestionaba. Los alumnos aprendían mecánicamente las estructuras gramaticales para realizar traducciones de textos literarios. Muchos docentes adoptan la enseñanza de la literatura en la clase de ELE con variados fines gramaticales, socioculturales, léxicos, etc.

> Los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos[1].

A lo largo de la historia educativa en Marruecos, se venían utilizando programas y manuales como: *Jatíb del español, ¿Qué tal Carmen?*[2], *Pueblo* y *Pueblo II, Mundo hispánico, Adelante, Sol y sombra, ¿Adónde?*[3], *Como uno, como dos, Siglo XX, La Practique de l'Espagnol*[4], *Lengua y vida, Español en primero, Español en segundo* y *Español en tercero*. La lengua francesa representaba el idioma vehicular; de ahí que la mayoría de estos manuales estuvieran elaborados por autores franceses. En los años setenta se editó el manual *La pratique de l'espagnole* como primera muestra del fomento a la adquisición de las lenguas extranjeras, sobre todo el español, y la apertura a las culturas española e hispanoamericana. A este respecto afirma Magdalena Roldán (2006: 23):

> En estos manuales de español, la imagen de la cultura y los países hispanos venía impuesta por la óptica e intereses de Francia. Lo mismo ocurría con la visión de la didáctica de las lenguas extranjeras.

En el año 1993 el Ministerio de Educación de Marruecos editó una colección para el bachillerato, titulada *Español en primero, Español en segundo* y *Español en tercero* que renunciaba al francés y utilizaba únicamente el español como lengua vehicular. Es de resaltar su clara intención para el desarrollo de la competencia socio-cultural, mediante la inclusión de un número considerable de documentos auténticos, como: textos de autores famosos, viñetas, tiras cómicas de la prensa diaria, anuncios de publicidad, carteles institucionales, refranes, adivinanzas, entretenimientos, etc.

---

1 Véase: MCER (2002: 60).
2 Daben (1968).
3 Daben *et al.* (1972).
4 Villégier *et al.* (1972).

2. LOS MANUALES DE LA ACTUALIDAD

En el año 2006, con la reforma educativa propuesta por el Ministerio de Educación en el decenio 2000-2010, aparecieron nuevos manuales que se ciñeron al nuevo currículo de español y responden a las necesidades de la escuela marroquí. Gracias a los esfuerzos de Saâdia Jarif, Asmaa S'houli y Fatima Ramdane (2005: 3), que publicaron nuevos manuales para el Tronco Común titulados *Español para dialogar* (primero de bachillerato: *Español para progresar* y segundo de bachillerato: *Español para profundizar*). El manual *Español para dialogar* viene a representar una novedad dentro del marco de la enseñanza de ELE que se refleja en la metodología, la estructura y el tratamiento de los aspectos socioculturales como se recoge claramente en el prólogo:

> Viene como respuesta a la Reforma Oficial, ya que entre los objetivos fundamentales del sistema educativo figuran la visión de la sociedad y la cultura hispana.

El uso del texto literario reviste de gran utilidad en el aula de ELE, se convierte en un pretexto y objetivo en sí, favorece al profesor un abanico de actividades que puede desarrollar en la clase con diferentes finalidades; orientar los aprendientes a la apertura a la cultura hispánica

3. EL TEXTO LITERARIO EN LA CLASE DE ELE

Con el nombre materiales literarios nos referimos al conjunto de fragmentos, párrafos textuales y obras literarias que se usan con miras a elaborar diferentes actividades en la clase de ELE. Los textos literarios, no son otra cosa más que los propios textos de literatura hispánica, una vez seleccionados y acreditados por el Ministerio de Educación en Marruecos. En los manuales figura un sinfín de textos literarios que forman un auténtico corpus para orientar al alumno hacia la cultura y permiten al profesor integrar en su clase, no solo las cuatro destrezas, sino también determinados contenidos socioculturales.

La literatura en la clase de ELE constituye un modelo lingüístico que debe sentar las bases para un acercamiento y manejo culto de la lengua, es el espacio privilegiado en el que se reflejan comportamientos y hábitos de la vida cotidiana. Los aprendientes empiezan a adquirir un valor didáctico adicional, que depende en gran medida de la habilidad del docente para presentar los textos literarios, explotarlos y convertirlos en herramienta estética de aprendizaje. Lo anterior no implica reducirlos a material de clase y olvidarse de su valor cultural y estético. La literatura se debe enseñar

teniendo en consideración el valor social, que nos permite familiarizarnos con el componente cultural y alimentar la lengua.

La introducción de obras literarias dentro del programa de ELE viene a representar un desafío. *Doce a las doce* es una auténtica herramienta, presenta muchos componentes culturales, como las tradiciones españolas (Nochevieja), festividades y ceremonias, los alumnos conocen las celebraciones españolas, que muchas veces suelen tener mucho parentesco con su propia cultura.

El corpus literario es un reflejo de lo cultural y lingüístico, no pretende ser solo un instrumento que plasma una lista de autores de una determinada época, sino más bien establecer un diálogo con diferentes perspectivas. El enfoque comunicativo considera los textos literarios como documentos auténticos, son útiles para la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Durante el proceso de aprendizaje de ELE, el texto literario, con su riqueza cultural y lingüística, contribuye a construir un modelo de uso de estructuras sintácticas y variaciones estilísticas, puede exponer formas y funciones del habla cotidiana y de los diferentes registros, estilos y variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas de la lengua. Sin embargo, la selección de dicho material didáctico ha de ser adecuado y tiene que responder a las necesidades del alumnado. El docente se responsabiliza de la selección de los contenidos culturales, teniendo en cuenta lo ético y lo intelectual para que las informaciones tengan eco en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, según el MCER:

> la literatura es uno de los patrimonios culturales que más contribuye a vertebrar y aglutinar a una comunidad lingüística[5].

La mayoría de los docentes en los institutos públicos marroquíes suelen tener miedo al uso del corpus literario en las aulas de ELE. Los prejuicios obstaculizan el desarrollo de las actividades literarias; la literatura requiere un esfuerzo enorme tanto de parte de los profesores como de los alumnos que, a su vez, consideran los textos literarios como sinónimo de dificultad en especial a nivel léxico, los textos desarrollados albergan un léxico literario que requiere recurrir a los diccionarios. La estilística y la sintaxis hacen del texto literario un tropiezo para la comprensión total del texto, sin embargo hay que perderle el miedo al trabajo de la literatura en la clase de lengua extranjera. Los textos literarios son documentos auténticos de importante valor pedagógico ya que contribuyen a crear lectores críticos, además de favorecer el aprendizaje de la lengua y la cultura metas.

[5] Acquaroni (2003: 50).

Sin embargo, muchos son los docentes que imponen a sus alumnos la lectura de una obra completa, los aprendientes se esfuerzan en leerla con ayuda de diccionarios, o recurren a traducciones, pero de esta forma el objetivo se desvirtúa y ya no consiste en apreciar el libro por su valor literario ni en entenderlo, sino más bien solo se trata de satisfacer las exigencias del profesor respecto al examen. Como consecuencia la literatura se convierte en un lastre pesado que el alumno empieza a odiar con el paso del tiempo. El texto literario no debe considerarse como *sagrado*.

4. DIFICULTADES DE LA ENSEÑANZA DEL TEXTO LITERARIO EN LA CLASE DE ELE

La enseñanza de los textos literarios en la clase de ELE representa un arma de doble filo, de una parte constituye una herramienta axial para el entendimiento intercultural; y de otra, a veces obstaculiza la comunicación entre ambas culturas. La literatura no puede considerarse como una documentación puramente objetiva sobre la sociedad hispánica. Las obras literarias objeto de análisis (*Doce a las doce*[6], *Lazarillo de Tormes*[7] y *La casa de Bernarda Alba*[8] reflejan una serie de costumbres del mundo español. El primer problema es el considerar al otro como ideal y superior. Los textos literarios contribuyen a desmontar estereotipos sobre la cultura meta, incluso pueden llegar a confirmarlos ya que los contenidos, muchas veces, suelen tratarse de manera objetiva por los autores. La creencia de que la literatura nos aporta información objetiva sobre la cultura extranjera, en algunos casos, puede llevar los aprendientes a pensar que algunos comportamientos y hechos representados en los textos literarios son idiosincrásicos o representativos del mundo hispano.

Las obras, arriba citadas constituyen un campo abonado para el desarrollo de la competencia intercultural. En primer lugar, *Doce a las doce o el misterio de las uvas* trata contenidos culturales relativos a la vida cotidiana y las festividades. Los aprendientes llegan a conocer diferentes fechas en las que celebran los españoles las fiestas más importantes. Sin embargo, deslinda una serie de informaciones que puedan obstaculizar el proceso de aprendizaje intercultural. Dichos temas pueden contrastar con los hábitos y tradiciones de los alumnos marroquíes y provocar que surjan prejuicios y malentendidos sin la intervención de los docentes. Se crean estereotipos

6 Loreta y Santos (1995).
7 Anónimo (1999).
8 García Lorca (2007).

y clichés y los alumnos recién asomados a otra cultura no saben qué ver, ni cómo interpretar lo que ven. Están a la deriva en un mar de datos y generalmente tratarán de interpretar dichos datos proyectando sus propias experiencias.

Por consiguiente, la selección de los contenidos culturales adecuados presenta una dificultad para el profesor. Las diferencias en las costumbres, religión y creencias pueden provocar dificultad de comunicación en clase, sobre todo cuando se trata de tabúes para el alumno. El profesor debe actuar entonces como mediador cultural con el fin de que los contenidos culturales en los manuales, que suelen plantear problemas básicos de léxico y pragmática, no produzcan malentendidos tanto lingüísticos como culturales.

5. CUESTIONARIO DEL PROFESOR

1. ¿Usa usted el manual *Español para dialogar* en Tronco Común (en adelante TC?

a. Sí □

b. No □

c. Señale el título de su manual en caso negativo .....

2.¿Qué manual usa usted en primero de bachillerato?

a. *Español para progresar* □ c. Otro □

b. *Afianza tu español* □ d. Señale el título ..... □

3. ¿Qué manual usa usted en segundo de bachillerato?

a. Español para afianzar □ c. Convivencia □

b. Caminos de la eñe □ d. Otro ..... □

4. ¿Qué opina usted del contenido de estos manuales?

a. Excelente □ c. Bueno □

b. Muy bueno □ d. Regular □

5. ¿Qué tipo de textos le gusta trabajar en clase?

a. diálogicos □ c. literarios □

b. iconográficos □ d. periodísticos □

e. otros: ..... □

6. ¿Por qué le gusta trabajar este tipo de textos?

a. adecuados □ c. comprensibles □

b. importantes □ d. programados □

7. A su parecer, ¿en qué nivel le conviene más trabajar textos literarios?

a. Tronco común □ c. Segundo de bachillerato □

b. Primero de bachillerato □

8. ¿Qué género literario le interesa desarrollar más en clase?

a. Texto narrativo □ c. Texto teatral □

b. Texto poético □ d. Cuentos □

9. ¿Cree usted que los textos literarios motivan a sus alumnos?

a. Muchísimo □ c. Bastante □

b. Mucho □ d. Poco □

10. ¿Qué tipo de textos literarios trabaja con sus alumnos de TC?

a. Texto narrativo □ c. Texto teatral □

b. Texto poético □ d. Cuentos □

e. Indique por qué .....

11. ¿Qué objetivo pretende conseguir con el uso de los textos literarios en clase de T. común?

a. Objetivo comunicativo □ c. Objetivo léxico □

b. Objetivo gramatical □ d. Objetivo cultural □

12. ¿Qué tipo de textos literarios trabaja con sus alumnos de primero de bachillerato?

a. Texto narrativo □ c. Texto teatral □

b. Texto poético □ d. Cuentos □

13. ¿Qué objetivo pretende de los textos literarios en clase de primer de bachillerato?

a. Objetivo comunicativo □ c. Objetivo léxico □

b. Objetivo gramatical □ d. Objetivo cultural □

14. ¿Qué tipo de textos literarios trabaja con sus alumnos de segundo de bachillerato?

a. Texto narrativo □ c. Texto teatral □

b. Texto poético □ d. Cuentos □

15. ¿Qué objetivo pretende de los textos literarios en clase de segundo de bachillerato?

a. Objetivo comunicativo □ c. Objetivo léxico □

b. Objetivo gramatical □ d. Objetivo cultural □

16. ¿Con qué problemas se ha encontrado a la hora de trabajar literatura en clase?

a. Comprensión □ c. Léxico □

b. Gramática □ d. Cultura □

17. ¿Está usted de acuerdo con el uso de textos literarios adaptados en su clase?

Sí □ No □

A veces □

18. ¿Qué piensa de los contenidos culturales en los manuales que usa usted?

Adecuados □ Inadecuados □

¿Por qué?

19. ¿En qué actividades suele introducir componentes culturales en su clase?

a. Actividades léxicas □ c. Actividades lúdicas □

b. Actividades gramaticales □ d. Textos □

20. ¿Sus alumnos se interesan por la cultura hispanoamericana o española?

Sí □ No □

A veces □

21. ¿Encuentra usted dificultades al transmitir aspectos de la cultura hispánica en su clase?

Sí □ No □

A veces □

¿Cuáles son en caso afirmativo? .....

22. ¿Trabaja con sus alumnos la novela *Doce a las doce* en TC?

Sí □ No □

23. ¿Le parece adecuado enseñar esta novela en TC?

.....

24. ¿Trabajacon sus alumnos la novela Lazarillo de Tormes en primero de bachillerato?

Sí □ No □

25. ¿Le parece adecuado enseñar esta novela en primero de bachillerato?

.....

26. ¿Trabaja con sus alumnos la obra teatral *La Casa de Bernarda Alba* en segundo de bachillerato?

Sí □ No □

27. ¿Le parece adecuado enseñar esta novela a los alumnos de segundo de bachillerato?

.....

6. ANÁLISIS DEL CUESTIONARIO DEL PROFESOR

El 83% de los profesores usa el manual *Español para progresar*, encierra diferentes componentes culturales que incitan a los alumnos conocer la cultura hispánica, mientras que el 7% confiesa que usan en el aula diversos soportes didácticos, sobre todo libros que afianzan la gramática y el léxico; es el componente más adecuado y eficaz que se adecúa al nivel de los aprendientes. El 10% trabaja con textos que figuran en el manual *Afianza tu español*, para ellos contiene muchas actividades para trabajar la competencia comunicativa. Muchos son los profesores de secundaria que utilizan el manual *Convivencia,* en cifras es un 76%. Es un programa que adecua las necesidades de los aprendientes, es asequible a las orientaciones dictadas por el Ministerio. Se considera como auténtica referencia para preparar a los alumnos al examen nacional, encierra ejercicios de gramática y léxico que responden a las exigencias del alumnado. Los textos literarios ayudan a explotar la competencia cultural por su variedad. Sin embargo, es relevante la insuficiencia de los textos representativos del mundo hispanoamericano.

El manual *Caminos de la eñe*, es un programa que centra su interés en la competencia comunicativa, la mayoría de los textos tanto literarios como periodísticos, cómicos y ensayísticos son textos dialógicos, es un material pensado para que los aprendientes se desenvuelvan en situaciones comunicativas determinadas y las teatralicen más tarde en clase. *Español para profundizar* viene en tercer lugar. La mayoría de los profesores confiesa que los programas son diversos y variados, brindan un abanico de actividades. El enfoque comunicativo prevalece en el nivel inicial, especialmente en el Tronco Común y primero de bachillerato, el objetivo es dotar a los alumnos de una competencia comunicativa, despertar en los aprendices el sentido de saber desenvolverse en diferentes situaciones comunicativas. En cuanto a segundo de bachillerato, los manuales son una auténtica manifestación de la presencia de una serie de textos literarios.

El 54% de los profesores de la secundaria prefiere explotar textos dialógicos, sobre todo en el Tronco Común ya que suele constituir un corpus didáctico multifuncional que favorece que los alumnos principiantes entablen conversaciones. El diálogo interacciona y fortalece la competencia

comunicativa. En cuanto a primero de bachillerato un 44% de los profesores optan por los textos literarios por ser un corpus que fomenta en los aprendientes la adquisición de la competencia léxico-gramatical, mientras que el resto prefiere trabajar con textos iconográficos y periodísticos. Los manuales acreditados por el Ministerio tienen muchas lagunas, un número considerable de docentes prefiere llevar otros soportes didácticos a la clase para reforzar el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE, recurren a manuales como: *Nuevo Ven, Competencia gramatical en uso, Sueña*, entre otros.

En primero y segundo de bachillerato un porcentaje de 60% se dedica a la enseñanza del componente literario, aportando información sobre autores y poetas axiales de la literatura tanto española como hispanoamericana. Para muchos docentes el uso de la literatura en la clase de ELE es un proceso necesario e ineludible, la mayoría prefiere explotar textos narrativos por constituir un corpus que refleja una serie de variedades culturales y trabajar las diferentes competencias. En muchos casos predomina la comunicativa, ya que el mero hecho de elegir un texto literario en clase es una auténtica señal de la apertura a la cultura hispánica. Presentar a los aprendientes información sobre el texto, el autor, la época, etc., aumenta su acervo cultural. El teatro también tiene su lugar dentro del marco de la literatura, especialmente en primero y segundo de bachillerato, los alumnos prefieren dramatizar los textos, es una ocasión para desenvolverse en situaciones comunicativas contextualizadas según el programa de los manuales. En tercer lugar, la poesía y los cuentos vienen como recursos didácticos para apoyar al alumnado en la adquisición de recursos creativos, con el fin de que empiecen a usar metáforas y mejoren su estilo.

En el manual *Español para dialogar*, especialmente en las últimas unidades 5, 6, 7 y 8, los textos literarios donde se habla de las costumbres de España se muestran en la página 64 (Cortés, 2003: 73-74). Se presenta la cultura española, se explican detalladamente las costumbres de la Navidad, la fiesta de Nochevieja y los Reyes Magos: Melchor, Baltasar y Gaspar, figuras que traen juguetes a los niños el 6 de enero, tradición que encontramos también en nuestra cultura: el *Achura*[9]. Muchas son la referencias a la gastronomía española: el comer las uvas, el turrón, el mazapán, los mantecados, o los polvorones. La música es muy característica durante la

[9] *Achura*: es una fiesta religiosa en Marruecos donde se regalan juguetes a los niños, se festeja cantando canciones y villancicos sobre un personaje famoso que se llama *Achur*. Las familias festejan este evento, se preparan comidas típicas como el cuscús, frutas secas, etc.

Navidad, a título de ejemplo villancicos-canciones, cantadas al ritmo de panderetas y zambombas. Aparece el texto titulado *Don Quijote con el Caballero del Verde Gabán*. Es una historia que despierta en los aprendientes el profundo deseo de conocer la literatura española universal a través de Don Quijote de la Mancha y Sancho Panza.

La clase de primero de bachillerato es un campo abonado para la explotación de los textos literarios a través de los manuales *Español para progresar* y *Afianza tu español*. En el primero, ya desde la portada salta a la vista el enfoque cultural, mostrar a los aprendientes la historia común es una tarea eficaz e ineludible. En la página 14 del manual se presenta un cuento universal, «Cenicienta», que despierta en el alumno marroquí el interés por las historias de *Las mil y una noches* donde se mezcla lo real y lo imaginario para tejer los acontecimientos. La literatura hispanoamericana forma parte del corpus, es relevante la referencia a muchas figuras del mundo hispanoamericano, a título de ejemplo se reproduce en la página 35 el poema «El nuevo» del uruguayo Mario Benedetti (extraído de su obra *Poemas de la oficina*).

Convivencia, Español para profundizar y *Caminos de la eñe* son tres programas para segundo de bachillerato, el término «convivencia» constituye uno de los pilares de la interculturalidad. En la página 11 del manual figura un texto de Miguel de Unamuno, precursor del existencialismo en España. El manual *Español para profundizar*, comenzando por un análisis semiótico de la portada, es un mensaje intercultural que incita a la convivencia y la apertura a diferentes culturas en la clase de ELE.

Los manuales *Español para dialogar, Español para progresar* y *Afianza tu español* albergan una serie de textos literarios adaptados, muchos docentes optan por la adaptación del corpus literario según el nivel de sus alumnos. La competencia cultural viene en segundo lugar, se presentan datos e informaciones sobre el libro y el autor para satisfacer la curiosidad de los aprendices. La finalidad es preparar el alumno para sumergirse en el ámbito de la literatura tanto española como hispanoamericana. A la hora de enseñar los contenidos culturales a los alumnos, los docentes tienen una gran responsabilidad, especialmente la selección de los componentes que se adecúen a sus aprendientes.

Un 30% de los profesores de enseñanza de ELE suelen ignorar el trabajo de la literatura en la clase de Tronco Común, la obrita policíaca *Doce a las doce*. Narra la historia de un asesinato. Un detective privado un poco perezoso y a menudo de mal humor llega a su oficina donde una hermosa actriz de cine le informa que la amenazan de muerte. El detective decide ayu-

darla y ella promete llamarlo. La llamada no se produce y los temores del detective se cumplen: la mujer muere víctima de unas uvas envenenadas que toma la última noche del año. El detective ayudado por su inteligente secretaria, encuentra rápidamente a la asesina: una amiga que la envidiaba.

En primero de bachillerato, el Ministerio de Educación propone el estudio de la obra *Lazarillo de Tormes*, una obra anónima muy importante, donde los alumnos se abren al mundo de la literatura clásica. La mayoría de los profesores afirma que los contenidos son inadecuados y por eso suelen dedicarse a los textos literarios que suelen aparecer en el manual. En segundo de bachillerato los alumnos estudian una de las obras pilares de la literatura española *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca. Los docentes encuestados expresan su inclinación hacia el trabajo de dicha obra en sus clases, los contenidos culturales que resaltan son adecuados para las necesidades del alumnado.

7. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, a lo largo de nuestro trabajo se deja constancia de que la competencia cultural en la clase de ELE gana su carta de ciudadanía en el campo de la didáctica de las lenguas. De acuerdo con ello, la primera parte ha favorecido un análisis histórico de los manuales de ELE en la secundaria marroquí, nos hemos dado cuenta de la pertinencia del enfoque por tareas. Los manuales que citamos en la primera parte han sido un verdadero corpus para desarrollar diferentes competencias, muchos fueron los manuales que marcaron la trayectoria didáctica, huelga mencionar, en primer lugar, *La Practique de l'Espagnol, Jatíb del español, ¿Qué tal Carmen?, Adelante, ¿Adónde?, Siglo XX, Lengua y vida,* entre otros, que forman parte del circulo de los programas acreditados por el Ministerio de Educación marroquí. A raíz de lo dicho, llegamos a la conclusión de que dichos manuales se enfocaban más en lo léxico-gramatical recurriendo, muchas veces, a la traducción del francés para potenciar la competencia gramatical de los aprendientes. Sin embargo, los textos literarios eran, relativamente, el único material didáctico apto para llevar a cabo diferentes actividades que desemboquen en el desarrollo de la competencia cultural, abran a los aprendices a nuevos mundos y les doten de diferentes contenidos para enriquecer su acervo cultural, lo cual dará lugar a la formación de mediadores culturales.

Así pues, la competencia cultural integra una serie de destrezas que desempeñan un papel importante en el contacto cultural entre la cultura

marroquí y la hispánica. El objetivo radica en la adquisición de nuevos conocimientos y la comprensión del sistema cultural del idioma meta. La dimensión cultural en la clase de ELE es considerada como parte fundamental e ineludible para el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual contribuye a asimilar la lengua española y aprehender su cultura a pies juntillas. Los enfoques didácticos actuales de ELE en los institutos públicos marroquíes expresan la importancia inminente de la que reviste el desarrollo de la competencia intercultural, el propósito pretendido del aprendizaje de dicha competencia no es solo capacitar y potenciar el nivel lingüístico de los aprendices marroquíes, sino más bien concertar y concentrar un encuentro interpersonal y por lo tanto intercultural, así pues, se pretende dotarles de un espíritu que propicie nuevas relaciones entre ambas culturas, la marroquí y la hispánica.

Sin embargo, no hemos de pasar por alto que en los manuales objeto de análisis hay diversos contenidos culturales que no cuajan, por ser inadecuados para una minoría de los aprendices, lo cual implica que los docentes han de tener en consideración la cuidadosa selección de componentes culturales que permitan abrir nuevos horizontes para su alumnado y motivarles a la aprehensión de la cultura española e hispanoamericana. La objetividad de los profesores es fundamental durante el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la competencia cultural en la clase de ELE. Lo cual permitirá soslayar las dificultades y problemas que puedan surgir durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. No obstante, los textos literarios son documentos valiosos y de auténtico valor pedagógico ya que contribuyen a la creación de lectores críticos y analíticos, a su vez, la literatura se convierte en un prisma con vistas a mirar la realidad. El desarrollo de los textos literarios favorece el aprendizaje de la lengua y la cultura metas, es una herramienta importante para la generación del pensamiento para los aprendices de secundaria.

Actualmente, los manuales acreditados por el Ministerio de Educación y Formación Profesional, de Enseñanza Superior y de Investigación Científica respetan y responden a los capítulos que dicta el Consejo Europeo a través del MCER. La competencia cultural representa uno de los objeticos trazados por los profesores de enseñanza en los institutos marroquíes. Los docentes son cada vez más conscientes del desarrollo de dicha competencia con vistas a responder a las necesidades del multilingüismo y multiculturalismo en la sociedad marroquí.

En cuanto a la segunda parte analítica, nos hemos dado cuenta de que el desarrollo de la competencia cultural adquiere más protagonismo en

aula de ELE, según los datos que hemos sacado de los dos cuestionarios (el cuestionario del profesor y el cuestionario del alumno), los textos literarios representan el canal adecuado para plasmar y moldear el componente cultural. El aula de ELE se convierte en un microcosmos intercultural donde reinan los valores sociales que potencian y fortifican la mediación intercultural pedagógica. La pregunta es, ¿en qué medida el componente intercultural es congruente y su desarrollo responde a las necesidades del alumnado en los tres niveles? En general, los textos literarios que presentan los manuales *Español para dialogar, Español para progresar* y *Convivencia* acreditan una educación intercultural beneficiosa y progresiva para los aprendientes de secundaria marroquí. Las obras dirigidas por el Ministerio de Educación y Formación Profesional *Doce a las doce o el misterio de las uvas, Lazarillo de Tormes* y *La casa de Bernarda Alba* constituyen un verdadero pretexto para perderle el miedo al trabajo de la literatura en la clase de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2003). *La literatura en el aula*. Madrid: Universidad Complutense.

ALBADALEJO GARCÍA M, Díaz, M. (2004). «Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE». *Cervantes* 7: 37-42.

ANÓNIMO. (1999). *Lazarillo de Tormes*. Madrid: Magisterio Español - Casals.

AVENTÍN FONTANA, A. *El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario*. *Espéculo,* 2005.

CONSEJO DE EUROPA, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Instituto Cervantes para la traducción en español y Ed. Anaya. 2002.

CORTÉS MORENO, Maximiano. (2003). *Guía de usos y costumbres de España*. Madrid: Edelsa.

DABEN, Louise. (1968). *¿Qué Tal, Carmen?* París: Armand Colin.

DABEN, Louise, **Rebersat, J. y Mercier, A.** (1972). *¿Adónde?* París: Armand Colin.

GARCÍA LORCA, Federico. (2007). *La casa de Bernarda Alba*. Madrid: Austral.

GUILLÉN, C. *Los contenidos culturales, en Vademécum para la formación de profesores. La enseñanza del español como segunda lengua (l2) y como lengua extranjera*, Madrid, SGEL 2004.

JARIF, *Saâdia*; *S'HOULI*, *Asmae*; *RAMDANE*, *Fatima*. (2005). *Español para dialogar (libro del alumno)*. Rabat: Imprimerie El Maarif Al Jadida.

LORETA, Miguel y SANTOS, Alba. (1995). *Doce a las doce o el misterio de las doce uvas*. Madrid: Edelsa.

ROLDÁN, Magdalena. (2006). «El español en el contexto sociolingüístico marroquí. Evolución y perspectivas». *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos*, vol. 2, n.º 15.

SANZ, Miquel. (2000). «La literatura en el aula de ELE». *Revista Universitaria Frecuencia L,* vol. 25, n.º 1.

VÁZQUEZ, L. (2007). «Llegada a una nueva cultura: El choque cultural, los malentendidos, los estereotipos y los tópicos». *Revista Electrónica Elenet.*

VILLÉGIER, J., MOLINA, F. y MOLLO, C. (1972). *La pratique de l'espagnol en 1ère*. París: Hatier.